

IDENTIFICATION DE L'ASPECT VERBAL PAR LES CRITERES MORPHOLOGIQUES

Deux procédés morphologiques fondamentaux permettent de changer l'aspect du verbe russe : la **préverbation** et la **suffixation**. Il existe à ce titre trois procédés aspectuels, deux par suffixation et un par préverbation :

PROCÉDÉ	PRÉVERBATION	VERBE	SUFFIXATION	VERBE OBTENU
I		VERBE	SUFFIXE STABLE -HY-	VERBE PERFECTIF dit SÉMELFACTIF
II	PRÉVERBE	VERBE		VERBE PRÉVERBÉ PERFECTIF
III		VERBE	SUFFIXE	VERBE DÉRIVÉ IMPERFECTIF

Remarques importantes :

- Dans les procédés I et II, le sens du verbe obtenu est modifié.
- Les procédés peuvent se combiner entre eux.

PLAN :

I) PREMIER PROCÉDÉ	2
a) QUEL SUFFIXE ?	2
b) QUELS VERBES ?.....	2
II) DEUXIEME PROCÉDÉ	2
a) QUELS PRÉVERBES ?.....	2
1) Préverbes russe et slavons.....	2
2) Exceptions avec certains préverbes.....	3
3) Exceptions avec certains verbes.....	3
b) QUELS VERBES ?.....	4
1) Verbes « simples » imperfectifs.....	4
2) Verbes simples déjà perfectifs.....	4
3) Verbes déjà préverbés perfectifs ou parfois imperfectifs dérivés.....	5
4) Verbes sémelfactifs.....	5
III) TROISIEME PROCÉDÉ	5
a) QUELS VERBES ?.....	5
1) Verbes préverbés perfectifs.....	5
2) Verbes simples perfectifs.....	5
3) Verbes simples imperfectifs dits fréquentatifs.....	5
4) Verbes sémelfactifs préverbés.....	5
b) QUELS SUFFIXES ?.....	5
1) Suffixe < Í >.....	5
2) Suffixe < -Á >.....	6
3) Suffixe < -IVA >.....	6
IV) IRRÉGULARITÉS DIVERSES	6

I) PREMIER PROCÉDÉ

VERBE + SUFFIXE STABLE -НУ- = VERBE PERFECTIF SÉMEFACTIF
(однокрáтный глагол)

a) QUEL SUFFIXE ?

Il s'agit uniquement du suffixe -НУ- (variante populaire possible : -АНУ́-), **stable** dans la conjugaison au passé :

он кри́кнул, она кри́кнула, они кри́кнули

Ce suffixe indique une action unique, généralement brève, modifiant le sens du verbe, à prendre en compte en traduction :

крича́ть : crier ⇒ кри́кнуть : pousser un cri

(aussi, par procédé II : вскрича́ть : s'écrier ⇒ вскри́кнуть : s'écrier (une fois) et, par procédé III : вскрикива́ть : pousser des cris)

Il ne faut pas confondre ce suffixe avec le suffixe -НУ- , **instable** dans la conjugaison au passé :

он мёрз(ну)(л), она мёрзла, они мёрзли

Ce suffixe homonyme indique une transformation de l'état du sujet. Les verbes simples sont **imperfectifs** (40 verbes environ) :

со́хнуть : sécher
гасну́ть : s'éteindre

On a aussi, par procédé II : вы́сохнуть : faire sécher et, par procédé III : высыха́ть.

b) QUELS VERBES ?

Les verbes sémelfactifs sont formés à partir de verbes simples imperfectifs souvent en -ать (environ 200 verbes)

Actions brèves :

толка́ть ⇒ толкнúть (толканúть)
кива́ть ⇒ кивну́ть

Cris humains et d'animaux (onomatopées) :

ика́ть(ся) ⇒ и́кнуть(ся)
га́вкать ⇒ га́вкнуть

I) DEUXIEME PROCÉDÉ

PRÉVERBE + VERBE = VERBE PRÉVERBÉ PERFECTIF

a) QUELS PRÉVERBES ?

1) Préverbes russe et slavons

Les préverbes sont des préfixes verbaux justement aptes à perfectiver un verbe. Il existe des préverbes « russes » (ou « vieux-russe ») et « slavons » (ou « vieux-slave ») :

Préverbes « russes » :

ПО-

В- ВЫ- У- ПРИ- ОТ- ПОД- ВЗ- С- РАЗ-

ЗА- ДО- О- ОБ- ОБЕЗ- ПЕРЕ- ПРО- НА- НАД- НЕДО-

ПРЕД-

Préverbes « slavons » :

ИЗ- ВОЗ- НИЗ- ПРЕ-

Les préverbes en consonne favorisent l'apparition d'une voyelle mobile si le verbe commence par une succession de consonnes : *со́слать* (mais : *ссы́лать*).

ВО́йти ОТОдвину́ть ПОДОзреть ВЗОрваться СО- РАЗОбра́ться- ОБОгнать
НАДОрвать ПРЕДУсмотреть ИЗОлгаться НИЗОйти

Les préverbes en consonne s'écrivent avec un signe dur si le verbe commence par le son « jod » : *подъ́ехать* (/podjéxat'/).

ВЪехать ОТЕздить ПОДЪехать ВЪеро́шить СЪесть РАЗЪяснить ОБЪедини́ть-
ПРЕДЪявить- ИЗЪять

Les préverbes se terminant par la consonne -з s'assourdissent au contact de consonnes sourdes en -с : *обессили́ть*.

ВСплы́ть РАСста́вить- ОБЕСпéчить- ИСключи́ть ВОСкрéснуть НИСпа́сть

2) Exceptions avec certains préverbes

Les préverbes « slavons » ПРЕД- (à valeur temporelle), СО- et ПРОТИВО- ne rendent pas les verbes perfectifs :

предстоя́ть, предвиде́ть, предчу́вствовать, предше́ствовать, ...

Attention, le préverbe « russe » ПРЕД- (action faite à l'avance) rend bien perfectif :

предста́вить (⇒ представля́ть), предьяви́ть (⇒ предьявля́ть), ...

сочу́вствовать, соболе́зновать, соде́йствовать, соотве́ствовать, ...

проти́воде́йствовать, проти́востоя́ть, проти́воре́чить, ...

3) Exceptions avec certains verbes

ненави́деть, вы́глядеть, зави́сеть, соде́ржать, ...

Certains composés de сто́ять :

соста́ять, обстоя́ть, отста́ять, ...

Certains composés de лежа́ть :

надлежать, принадлежать, ..

Remarque :

Le préverbe rend non seulement le verbe perfectif (s'il ne l'était pas déjà) mais change plus ou moins le sens du verbe obtenu, car le préverbe est toujours porteur de sémantisme. On a quelques rares cas de coïncidence sémantique totale entre le verbe est le verbe, malheureusement donnés systématiquement en exemple :

писа́ть ⇨ написа́ть
дела́ть ⇨ сде́лать

b) QUELS VERBES ?

Sont préverbés le plus souvent des verbes « simples » imperfectifs, mais aussi bien des verbes simples déjà perfectifs, des verbes déjà préverbés, ou encore les verbes sémelfactifs, c'est-à-dire potentiellement tous les types de verbes.

1) Verbes « simples » imperfectifs

Les verbes « simples » sont justement les verbes non préverbés, dont les verbes de mouvement déterminés et indéterminés. Parfois les verbes simples ont disparu (*ня́ть), et ne subsiste en russe moderne plus que les verbes préverbés qui en sont issus.

рва́ть ⇨ порва́ть
⇨ сорва́ть
⇨ вырва́ть
⇨ подорва́ть
⇨ ...

идти́ ⇨ пойти́
⇨ вы́йти
⇨ прийти́
⇨ ...

ходи́ть ⇨ сходи́ть
⇨ заходи́ть
⇨ вы́ходить
⇨ ...

2) Verbes simples déjà perfectifs

Il y a une vingtaine de verbes de ce type. Fait remarquable, ils forment des imperfectifs dérivés par suffixation (procédé III), qui peuvent parfois être préverbés également :

пасть ⇨ попа́сть	па́датель
лечь ⇨ приле́чь	ложиться́
сесть ⇨ присе́сть	сади́ться
стать ⇨ доста́ть	станови́ться
деть ⇨ заде́ть	дева́ть
благослови́ть	благословля́ть
бро́сить ⇨ забро́сить	броса́ть ⇨ заброса́ть
кончи́ть ⇨ зако́нчить	конча́ть
купи́ть ⇨ накупи́ть	покупа́ть
лиши́ть	лиша́ть
прости́ть	проща́ть
пусти́ть ⇨ распусти́ть	пуска́ть
реши́ть ⇨ разреши́ть	реша́ть
ступи́ть ⇨ отступи́ть	ступа́ть
хвата́ть ⇨ перехвати́ть	хвата́ть ⇨ перехвата́ть
яви́ться ⇨ появи́ться	явля́ться
контузи́ть	
плени́ть	плени́ть

дать ⇒ отда́ть

дава́ть

3) Verbes déjà préverbés perfectifs ou parfois imperfectifs dérivés

On a ici affaire à une double, voire triple préverbatation :

подня́ть ⇒ приподня́ть
 избра́ть ⇒ переизбра́ть
 забы́ть ⇒ подзабы́ть

разбива́ть ⇒ поразбива́ть
 убива́ть ⇒ поубива́ть

выде́лывать ⇒ понавыве́лывать
 придумы́вать ⇒ понапридумыва́ть

4) Verbes sémelfactifs

(дуть) ду́нуть ⇒ сду́нуть (сдуть) (/ сдува́ть)
 (брызга́ть) брызну́ть ⇒ обрызну́ть (обрызга́ть) (/ обрызгива́ть)
 (плеска́ть) плесну́ть ⇒ вы́плесну́ться (вы́плеска́ться) (/ выпле́скиваться)

III) TROISIEME PROCÉDÉ

VERBE + SUFFIXE = VERBE DÉRIVÉ IMPERFECTIF

a) QUELS VERBES ?

1) Verbes préverbés perfectifs

сда́ть ⇒ сдава́ть
 вы́сохнуть ⇒ высыха́ть

2) Verbes simples perfectifs

Cf. § Ib2.

решить ⇒ реша́ть

3) Verbes simples imperfectifs dits fréquentatifs

Cette forme est vestigiale et ne concerne en russe moderne plus qu'un seul verbe :

бы́ть ⇒ быва́ть

4) Verbes sémelfactifs préverbés

подда́кнуть ⇒ подда́кивать

b) QUELS SUFFIXES ?

Au contact du suffixe, on observe les palatalisations usuelles, ou des alternances, ou des résurgences).
 Le verbe conserve son préverbe, et il n'y a pas de changement de sens.

1) Suffixe < Í >

Il s'agit d'un suffixe très ancien que l'on ne trouve plus qu'à l'état résiduel dans des verbes de mouvement ou de position, toujours derrière consonne de couple molle. Il est toujours accentué.

сесть ⇒ садиться
 лечь ⇒ ложиться
 стать ⇒ становиться

отнести ⇒ относить
 подвести ⇒ подводить
 привезти ⇒ привозить

2) Suffixe < -А́ >

Ce suffixe ancien est désormais improductif. On le trouve dans environ 30% des verbes dérivés. Il s'écrit *-ять* derrière une consonne de couple molle, *-ать* derrière une consonne de couple dure, et *-вать* à la suite d'une voyelle, la lettre *в* servant de consonne intercalaire d'appui. Il est toujours accentué.

вы́гнать ⇒ выгоня́ть
 исче́знуть ⇒ исчеза́ть
 отда́ть ⇒ отдава́ть
 прожита́ ⇒ прожива́ть

3) Suffixe < -ИВА́ >

Ce suffixe est productif. On le trouve dans environ 70% des verbes dérivés. Il s'écrit *-ивать* derrière une consonne de couple molle, *-ывать* derrière une consonne de couple dure. Il est toujours pré-accentué, et si l'accent se porte sur un *о*, ce dernier alterne systématiquement avec un *á*.

стащи́ть ⇒ ста́скивать
 озву́чить ⇒ озву́чивать
 взгляну́ть ⇒ взгляды́вать
 посмотре́ть ⇒ просмо́атривать

IV) IRRÉGULARITÉS DIVERSES

уво́лить ⇒ увольня́ть
 покину́ть ⇒ покида́ть
 купи́ть ⇒ покупа́ть
 усомни́ться ⇒ сомнева́ться
 упа́сть ⇒ па́дать
 стреля́ть ⇒ вы́стрелить
 куса́ть ⇒ укуси́ть
 роня́ть ⇒ урони́ть
 сажать ⇒ посади́ть
 кланя́ться ⇒ поклони́ться
 веша́ть ⇒ повеси́ть
 зайти́ ⇒ заходи́ть
 положить / класть
 доложить ⇒ докла́дывать
 взять / брать
 ловить / поймать
 лечь / ложиться
 сесть / садиться
 стать / становиться